

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES. SIGNED AT BOGOTA, ON 30 APRIL 1948<sup>1</sup>

Nº 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE À BOGOTA, LE 30 AVRIL 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Pan-American Union on:*

6 April 1955

GUATEMALA

With the following reservation and declaration :

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de l'Union pan-américaine le:*

6 avril 1955

GUATEMALA

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESERVA

« Ninguna de las estipulaciones de la presente Carta de la Organización de los Estados Americanos podrá considerarse como un impedimento para que Guatemala pueda hacer valer sus derechos al territorio de Belice por los medios que en cualquier momento estime conveniente. »

DECLARACIÓN

Posteriormente, con el objeto de facilitar la aceptación de esa reserva por todos los Estados Signatarios, Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Guatemala solicitó a la Unión Panamericana, con fecha 1º de septiembre de 1954, que en relación con esa consulta, transmitiera a dichos Estados la declaración formal de su Gobierno de que tal reserva no pretende constituir alteración alguna a la Carta de la Organización de los Estados Americanos y de que Guatemala está dispuesta a actuar siempre dentro de los límites de los acuerdos internacionales que haya aceptado.

Los Estados Signatarios que no habían aceptado previamente la reserva hecha por Guatemala la Carta de la Organización de los Estados Americanos, comunicaron a la Unión Panamericana su aceptación, a la luz de la declaración del Gobierno de ese país.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 3; Vol. 134, p. 388; Vol. 171, p. 419, and Vol. 186, p. 322.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; vol. 134, p. 388; vol. 171, p. 419, et vol. 186, p. 322.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## RESERVATION

## RÉSERVE

“None of the provisions of the present Charter of the Organization of American States may be considered as restricting Guatemala from asserting its rights to the territory of Belize by such means as it may at any time deem appropriate.”

«Aucune des dispositions de la présente Charte de l'Organisation des États américains ne pourra être considérée comme s'opposant à ce que le Guatemala fasse valoir ses droits sur le territoire de Bêlize par les moyens qu'à tout moment il pourra juger appropriés.»

## DECLARATION

## DÉCLARATION

With a view to facilitating the acceptance of this reservation by all the signatory States, the Minister of Foreign Affairs of Guatemala requested the Pan-American Union on 1 September 1954, with regard to this question, to transmit to the signatory States the formal declaration of his Government that the reservation was not intended in any way to impair the Charter of the Organization of American States, and that Guatemala was prepared to act at all times within the terms of the international agreements to which it was a party.

En vue de faciliter à tous les États signataires l'acceptation de cette réserve, Son Excellence le Ministre des relations extérieures du Guatemala a demandé à l'Union Panaméricaine, à la date du 1<sup>er</sup> septembre 1954, de transmettre auxdits États, à propos de cette communication, la déclaration officielle de son Gouvernement selon laquelle le Guatemala n'entend pas, par cette réserve, apporter une modification quelconque à la Charte des États américains et qu'il est disposé à agir, en toutes circonstances, dans les limites des accords internationaux auxquels il a donné son acceptation.

The signatory States which had not previously accepted the reservation made by Guatemala to the Charter of the Organization of American States notified the Pan-American Union of their acceptance in the light of the declaration of the Guatemalan Government.

Les États signataires qui n'avaient pas jusqu'ici accepté la réserve faite par le Guatemala à la Charte de l'Organisation des États américains ont notifié leur acceptation à l'Union panaméricaine, compte tenu de la déclaration formulée par le Gouvernement de ce pays.

*Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Charter was registered on 22 April 1955 by the Pan-American Union, acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with article 110 of the Charter.*

*La déclaration certifiée relative à la ratification de la Charte susmentionnée a été enregistrée le 22 avril 1955 par l'Union panaméricaine, agissant au nom des Parties contractantes, conformément à l'article 110 de la Charte.*